

SESSION 2022

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : TAHITIEN

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT
SUR LE TAHITIEN**

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 5 0 E

Epreuve
1 0 1

Matière
9 3 1 9

PREMIÈRE PARTIE**Composition en tahitien**

« 'A tātara mai i teie tai'ora'a mā te patu maita'i i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto, e tē vai ra te fa'ananearea'a i roto i nā parau e piti i tu'uhia mai.

I roto i te tātara'a, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o rātou i te hō'ē arata'ira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua».

TAI'ORA'A TUMU

Te tama'i no « Fe'i pi »

'Ia fa'ahiti-hia te parau no « FE'I PI », 'oi'oi noa paha tatou i te mana'o i te Ta'atira'a ta'aro o ta tatou i 'ite maita'i i te fenua nei, e'ere anei? Varavara roa paha to tatou tei 'ite i te parau faufa'a rahi no te tahi tama'i tei tupu i tera ra tapati, 12 no novema 1815, te « TAMA'I NO FE'I PI ». Ua topa ato'a-hia te tahi atu i'oa no taua tama'i ra, mai te « Tama'i no na ARI'I » e 'aore ra te « Upo'oti'ara'a o te Fa'aro'o 'api ». 'Oia mau ihoa! E piti na Ari'i tu'iro'o i 'aro i taua mahana ra, o POMARE II e to te Fa'aro'o 'api i tona pae, e o tana e turu papu ra. I te tahi atu pae o te Ari'i no TEVA ra ia o 'Opuhara, o te 'ore ho'i e fari'i ra i te mana Ari'i o POMARE e te Fa'aro'o 'api ato'a ho'i. [...] Mai tona ihoa fa'aro'ora'a e te pe'e papu noa atura a te nuna'a i te Fa'aro'o 'api, tona ia pi'ira'a i to Teva ta'ato'a 'ia pato'i atu i taua fa'aro'o ra, inaha o te pohe te reira o te nuna'a e no te fenua. [...] E'ita ra o Pomare e tu'u, e fa'anahonaho maite ra 'oia i tona nu'u i Mo'orea, ma te turu-papu-hia e to te pae Raromata'i ihoa ra i te fenua nei i taua tau ra. Ua rava'i maita'i ratou i te pupuhi e te 'ofa'i pupuhi ato'a ho'i. I te pae o te nu'u o 'Opuhara, te vai-ineine noa ra ia, te ti'aoro ato'a ra ho'i o Tino. Tahu'a nui no te Atua ra o 'Oro, o ta ratou e ha'amori ana'e ra, i tona nuna'a 'ia vai ineine noa no te 'aro atu i te mau Pure Atua a Pomare. [...] I te ho'e mahana, ua tae atu te poro'i e, tei Puna'auia roa te nu'u o Pomare e te haere ineine ato'a ra i te nu'u roa atu i Pa'ea. I reira noa ihora pi'i atura o 'Opuhara i to Teva ta'atoa, to tai (o Taiarapu ia) e to uta iho ho'i (o Papara, Mataiea e o Papeari) 'ia vai ineine noa, e tono atu ai i tona mau ve'a i Pa'ea. Ua ho'i ana'e mai te mau ve'a e te parau 'api. 'Oia mau ihoa, te haere ana'e mai ra to Pomare nu'u i Pa'ea, mai Puna'auia mai. Ta'a noa atu ai te mau 'orometua Peretane, e te tahi tau papa'a 'e atu, e Pa'umotu, e te Ra'iatea tei 'amui mai i to Tahiti nei iho, to

Pare e to 'Arue iho a ra, te rahira'a o tona nu'u. Mai reira ia to 'Opuhara fa'aineinera'a i tona nu'u no Teva i uta no te haere atu i te pae i Mara'a e tia'i ai i te nu'u o Pomare, a tia'i noa ato'a atu ai i te i te fa'auera'a a te Tahu'a no te nu'u atu a i mua. No te ru, 'aita 'oia i tia'i i to Teva i tai 'ia 'amui mai.

I te po'ipo'i a'e ia i tae atu ai te poro'i a te Tahu'a, e fa'aineine i te tama'i, inaha, e upo'oti'a te nu'u o 'Opuhara i roto i taua tama'i ra, e turu mai te mau atua i ta ratou tama'i, noa atu a ia te pupuhi a te nu'u a Pomare. [...] I to 'Opuhara taera'a i tai a'e i Pa'ea, fa'aue atura 'oia 'ia hoe ti'a i uta. [...] E'ita ra e maoro roa atu, e haere roa mai o 'Opuhara i uta. I reira noa ihora, ta'u atura te pupuhi, mai te pae mai o te marae. E reo 'u'ana to 'Opuhara i te rautira'a i tona nu'u i te na-'ora'a e: « 'A ti'a e to Teva, tama no Ahurei, tama no te ua, 'eiaha 'oe e mata'u i te pupuhi, e rohi ana'e ra i te 'arora'a i te nu'u ho'o 'ai'a... ». E'ita tona reo rauti e hope, inaha ta'u fa'ahou mai ra te pupuhi, mamu roa atu ai tona vaha i taua taime ra: ua puta i te 'ofa'i pupuhi. [...] Mai te taime iho i pohe roa ai o 'Opuhara, purarahaere-'e noa atura tona nu'u, rave ato'a-hia atu ai tona tino pohe no te fa'aho'i atu i tona 'ai'a i Papara, te fenua ti'ara'a no Mou'a Tamaiti. [...] Pohe roa atu ai o 'Opuhara, te Ti o Mou'a Tamaiti, te upo'o o te mau ha'amori 'itoro, mai ta te mau pure Atua a Pomare e pi'i ra iana i taua tau ra. [...] Ua riro ato'a taua tama'i ra 'ei rave'a faufa'a roa na Pomare i te ha'apapura'a i mua i te aro o te nuna'a i tona ha'apa'o-papura'a i te parau a te Atua ra o lehova. [...] Ua tono ato'a ho'i 'oia i te tahi pae o tona nu'u i Tautira no te tuvavahi i te marae no te Atua ra o 'Oro e vai ra i reira, e na reira ato'a ho'i te To'o no taua atua ra. I taua ato'a ahiahi tapati ra, ua fa'atupu o Pomare i te tahi 'oro'a purera'a i Puna'auia iho, te mata'eina'a mai reira te ha'amatarara'a atu taua tama'i ra, 'ei ha'amaita'ira'a i te Atua ra ia lehova o tei fa'aora mai ia ratou mai tana i fa'aora i te nuna'a no Iteraera i te tau o Mote ra. [...] I taua mahana ra ia to te nuna'a fariu-maite-ri'i-noara'a i te pae o te Fa'aro'o 'api a te Atua ra o lehova, te Atua aroha. [...]

Maco Tevane, « Te muhu o Pare nui », in *Les Nouvelles*, Novembre 1987,
Service du Patrimoine Archivistique et Audiovisuel (Archives PF).

TAI'ORA'A HAU (Documents complémentaires) :

RAUTI TAMAI NA OPUHARA

A rohi e Tahiti ite taua Maumau, maumau ae ite niu tarurua ite fare ia Poumariorio.

O Tahiti te fenua huria ite ao faatia o Taaroa ia vai tura, ia vai tura e.

A too ite vaa ia mate e Paina e, A titiri te upea ia Rafea mata ono,

Tiria i nia i na Teva e vau. Ua hirioriori na Teva, ua hirioriori

A popo ae ia o Hirohiti te po, e urua te ia, e mautai te ia ia hei i tau upea. Ei torea ite mata nevaneva e hio ite hitia ote ra, ite tooa ote ra, ei mata ara atu ite fee rahi, ite uri rahi ia Hatetumu. A titiri e, a titiri te upea i nia ia Teva ia peepee. Ua otatia o Faina, ua hamaamaa te fara o Mataoa. Ua tai te pahu i Farerea. Ua avatea, a tuu te tapii haati ite tura ote arii. O vau o Opuhara, te ti o Moua Tamaiti, te tama o Temeharo Ua avatea, ua hiti te ra i tau fenua ura e.

E horo mai te oto ite aau, e aroha taeae ite aia e vai aera Ua otatia Faina ia peepee.

Tatara ite nuu nui, ei rima tahi vai, ei rima tahi vai. Eiaha tei roto, eiaha tei rapae, e ra tama e.

Marau Taaroa, in *Mémoires de Marau Taaroa, dernière reine de Tahiti*, traduits par sa fille , la princesse Takau Pomare, 'api 197-198, Société des Océanistes, 1971.

HŌHO'A: « The destruction of idols at Tahiti », gravures missionnaires. Source: *Encyclopédie de la Polynésie*, Volume 6, 1986, Christian Gleizal, 'api 50.



DEUXIÈME PARTIE : Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps ; puis dans un second temps, expliquez en français votre choix quant au vocabulaire et aux structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée dans le but « de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'expliquer le passage d'une langue à l'autre ».

La calamité du 11 novembre 1815 était le signe de cette nouvelle ère qui était venue couvrir Tahiti de son manteau de douleur. La guerre des Feipi fut une révélation pour les Tahitiens, et, j'ose dire, pour Opuhara. [...] La foi obstinée d'Opuhara dans l'honneur de ses ennemis lui coûta la vie. Les Teva ont raison lorsqu'ils appellent la bataille des Feipi « la bataille du meurtre ». En réalité, il n'y eut pas de bataille ; seul un homme mourut, et il fut assassiné, abattu, non par les Tahitiens chrétiens, comme l'a rapporté Ellis, mais par un homme blanc... Opuhara, le dernier guerrier de Tahiti, « Opuhara le révolutionnaire ! » ainsi qu'il fut appelé par un étranger ignorant, qui relata à demi cet événement infamant et la qualifia d'Histoire pour duper les Européens. Pendant trop longtemps l'obscurité de cette nouvelle ère a éteint l'éclat de notre mode de vie. Justice doit être rendue à Opuhara, qui combattit les prétentions de Pomare, qu'il avait raison de considérer comme un usurpateur, contre les missionnaires, les protecteurs de Pomare, qu'il considérait comme des intrus.

Opuhara se battit pour conserver les traditions de sa race et mourut pour protéger la grandeur et l'honneur de son pays. Il s'est battu pour un idéal, sa montagne, qui représentait son droit de naissance et tout ce que cela comportait, qui avait été construit et consacré sur le bloc de corail, appelé Farepua et sur marae i Mataoa.

Opuhara était un héros entre les héros, et c'est ainsi qu'il doit passer dans l'histoire. Après les Feipi, de nouvelles lois furent instituées par le nouveau pouvoir sur le pays, les missionnaires, quelques-unes interdisant formellement le récit de nos traditions, littérature, mythologie, et généalogies, infligeant de très sévères punitions à ceux qui étaient accusés d'avoir enfreint ces lois.

Marau Taaroa, in *Mémoires de Marau Taaroa, dernière reine de Tahiti*, traduits par sa fille, la princesse Takau Pomare, 'api 199, Société des Océanistes, 1971.